18. Sequentes preces omnes, vel ex parte, prout tempus, et ægrotorum conditio feret, pro arbitrio Sacerdotis dici, vel omitti possunt.

19. Sacerdos igitur infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. Pax huic dómui.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

20. Mox infirmum, et lectum ejus, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Deinde erga infirmum officium suum præstet, ut supra dictum est. Quo præstito, vel antequam discedat, dicere poterit supra infirmum aliquem Psalmum ex quatuor prioribus Pœnitentialibus Psalmis (pag. 151), vel Psalmum Qui habitat, etc. (pag. 186), cum Glória Patri, in fine. Postea dicit:

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

18. The following prayers, either all of them or in part, according as time and the condition of the sick person may require, may be said or omitted at the discretion of the priest.

19. Therefore, upon entering the room of the sick person, the priest first says:

℣. Peace be to this house.
℟. And to all who dwell therein.

20. Then he sprinkles the sick person, his bed, and the room with holy water, saying the Antiphon:

Thou shalt sprinkle me, O Lord, with hyssop, and I shall be cleansed: Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Then let him perform his ministry toward the sick person, as has been said above. When this has been done, or before he departs, he may recite over the sick person one of the first four Penitential Psalms (p. 151), or the Psalm Qui habitat, etc. (p. 186), with the Gloria Patri at the end. Afterwards he says:

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Pater noster secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancíllam tuam).
℟. Deus meus, sperántem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.
℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimícus in eo (ea).
℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.
℟. A fácie inimíci.

℣. Dóminus opem ferat illi.
℟. Super lectum dolóris ejus.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. ~~Dóminus vobíscum~~.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Oratio.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecatiónem nostram; ut nos, et hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam), quos delictórum caténa constringit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Our Father silently up to:

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.

℣. Save Thy servant (handmaid).
℟. O my God, hoping in Thee.

℣. Send him (her), O Lord, help from Thy holy place.
℟. And from Sion protect him (her).

℣. Let not the enemy prevail against him (her).
℟. And let not the son of iniquity continue to harm him (her).

℣. Be unto him (her), O Lord, a tower of strength.
℟. Against the face of the enemy.

℣. May the Lord bring him (her) help.
℟. Upon the bed of his (her) suffering.

℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.

℣. ~~The Lord be with you.~~
℟. ~~And with thy spirit.~~

Let us pray.

Prayer.

O God, whose nature it is always to have mercy and to spare: receive our prayer, that Thy compassionate mercy may graciously absolve us and this Thy servant (handmaid), whom the chain of sins binds fast.

Deus, infirmitátis humánæ singuláre præsídium: auxílii tui super infírmum fámulum tuum (infírmam fámulam tuam) osténde virtútem; ut, ope misericórdiæ tuæ adjútus (-a), Ecclésiæ tuæ sanctæ incolúmis repræsentári mereátur.

Concéde hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam), quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et gloriósæ beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper. ℟. Amen.

O God, the singular protection of human frailty: show the power of Thy assistance upon Thy sick servant (Thy sick handmaid); that, aided by the help of Thy mercy, he (she) may deserve to be restored unharmed to Thy holy Church.

Grant, we beseech Thee, O Lord God, that this Thy servant (this Thy handmaid) may enjoy perpetual health of mind and body; and by the intercession of the glorious Blessed Mary ever Virgin, be delivered from present sorrow and enjoy everlasting joy. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

May the blessing of Almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Ghost, descend upon thee and remain always. ℟. Amen.

Deínde aspérgit eum aqua benedícta.

Then he sprinkles him with holy water.

21. Qui sequúntur Psalmi, et Evangélia, cum Precibus, pro témporis étiam opportunitáte, et ægrotántium pio desidério, Sacerdótis arbitrio dici poterunt.

21. The following Psalms and Gospels, together with the prayers, may also be said, according to the circumstances of the time and the pious desire of the sick, at the discretion of the priest.

Ps. 6. Dómine, ne in furóre tuo, in fine Glória Patri.

Psalm 6. O Lord, rebuke me not in Thy wrath ; at the end, Glory be to the Father.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. The Lord be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with thy spirit.

℣. Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

℣. A continuation of the holy Gospel according to Matthew.

℟. Glória tibi, Dómine.

℟. Glory be to Thee, O Lord.

Psalm 6

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.	O Lord, rebuke me not in thy indignation, nor chastise me in thy wrath.
Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.	Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.
Et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo?	And my soul is troubled exceedingly: but thou, O Lord, how long?
Convertere, Domine, et eripe animam meam; salvum me fac propter misericordiam tuam.	Turn to me, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercy's sake.
Quoniam non est in morte qui memor sit tui; in inferno autem quis confitebitur tibi?	For there is no one in death, that is mindful of thee: and who shall confess to thee in hell?
Laboravi in gemitu meo; lavabo per singulas noctes lectum meum; lacrimis meis stratum meum rigabo.	I have laboured in my groanings, every night I will wash my bed: I will water my couch with my tears.
Turbatus est a furore oculus meus; inveteravi inter omnes inimicos meos.	My eye is troubled through indignation: I have grown old amongst all my enemies.
Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.	Depart from me, all ye workers of iniquity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.
Exaudivit Dominus deprecationem meam; Dominus orationem meam suscepit.	The Lord hath heard my supplication: the Lord hath received my prayer.
Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei; convertantur, et erubescant valde velociter.	Let all my enemies be ashamed, and be very much troubled: let them be turned back, and be ashamed very speedily.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.	℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.
℣. Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum. ℟. Gloria tibi, Domine.	℣. A continuation of the holy Gospel according to Matthew. ℟. Glory be to Thee, O Lord.

.22 Dum Sacerdos dicit Sequéntia, etc., faciat signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore, similiter super infirmum, si sit masculus, et is ob infirmitatem non possit se signare.

22. While the Priest says 'The continuation,' etc., let him make the sign of the cross in the customary manner upon himself on the forehead, lips, and breast; likewise upon the sick person, if he is a male and, because of illness, is unable to sign himself.

23. Si autem sit femina, dum Sacerdos se signat, illa per semetipsam in locis prædictis se signet, si possit: si vero non possit, alia mulier eam signet: et hoc idem in sequentibus Evangeliis servetur.

23. But if the sick person is a woman, while the Priest signs himself, let her sign herself in the aforesaid places, if she is able; if she is not able, let another woman sign her; and the same practice is to be observed in the following Gospels.

Matthew 8:5–13.

In illo témpore: Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur.

At that time: When Jesus had entered into Capharnaum, there came to Him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented.

Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum.

And Jesus saith to him: I will come and heal him.

Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus.

And the centurion answering, said: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit.

For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this man: Go, and he goeth; and to another: Come, and he cometh; and to my servant: Do this, and he doeth it.

Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël.

And Jesus hearing this, marvelled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel.

Dico autem vobis, quod multi ab oriénte, et occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum;

And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven;

fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres; ibi erit fletus, et stridor déntium.

But the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

And Jesus said to the centurion: Go thy way; and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed in that hour.

Orémus.

Let us pray.

Omnípotens sempitérne Deus, salus ætérna credéntium: exáudi nos pro infírmo fámulo tuo N. (infírma fámula tua N.), pro quo (qua) misericórdiæ tuæ implorámus auxílium; ut, réddita sibi sanitáte, gratiárum tibi in Ecclésia tua réferat actiónes. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Almighty everlasting God, the eternal salvation of believers: hear us for Thy sick servant N. (Thy sick handmaid N.), for whom we implore the aid of Thy mercy; that, health having been restored, he (she) may render thanks to Thee in Thy Church. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

Psalmus 15.

Consérva me, Dómine, quóniam sperávi in te. * Dixi Dómino: Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

Preserve me, O Lord, for I have hoped in Thee. * I said to the Lord: Thou art my God, for Thou hast no need of my goods.

Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

To the saints who are in His land, * He hath made all my desires wonderful in them.

Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum: * póstea acceleravérunt.

Their infirmities were multiplied: * afterwards they made haste.

Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus: * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

I will not gather together their assemblies of blood: * nor will I remember their names with my lips.

Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei: * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: * it is Thou that wilt restore my inheritance to me.

Funes cecidérunt mihi in præcláris: *

The lines are fallen unto me in goodly places: *

eténim heréditas mea præclára est mihi.	For my inheritance is glorious indeed unto me.
Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: * ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.	I will bless the Lord, who hath given me understanding: * moreover my reins also have corrected me even till night.
Providébam Dóminum in conspéctu meo semper: * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.	I set the Lord always in my sight: * for He is at my right hand, that I be not moved.
Proptér hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea:	Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced.
ínsuper et caro mea requiéscet in spe.	Moreover my flesh also shall rest in hope.
Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno: * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.	Because Thou wilt not leave my soul in hell: * nor wilt Thou give Thy holy one to see corruption.
Notas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo: * delectatiónes in déxtera tua usque in finem.	Thou hast made known to me the ways of life; Thou shalt fill me with joy with Thy countenance: * at Thy right hand are delights even unto the end.
Glória Patri.	Glory be to the Father.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with thy spirit.
℣. Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum.	℣. A continuation of the holy Gospel according to Mark.
℟. Glória tibi, Dómine.	℟. Glory be to Thee, O Lord.

St. Mark 16:14–18

In illo témpore: Recumbéntibus úndecim discípulis, appáruit illis Jesus, et exprobrávit incredulitátem eórum, et durítiam cordis; quia iis, qui víderant eum

At that time: As the eleven disciples were at table, Jesus appeared to them, and reproached their unbelief and hardness of heart; because they did not believe those who had seen Him

resurrexísse, non credidérunt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædícate Evangélium omni creatúræ.

risen again. And He said to them: Going into the whole world, preach the Gospel to every creature.

Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur.

He that believeth and is baptized shall be saved: but he that believeth not shall be condemned.

Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia ejícient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent:

And these signs shall follow them that believe: In My name they shall cast out devils: they shall speak with new tongues: they shall take up serpents:

et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them: they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover.

Orémus.

Let us pray.

Virtútum cæléstium Deus, qui ab humánis corpóribus omnem languórem, et omnem infirmitátem præcépti tui potestáte depélis: adésto propítius huic fámulo tuo N. (fámulæ tuæ N.); ut, fugátis infirmitátibus, et víribus recéptis, nomen sanctum tuum, instauráta prótinus sanitáte, benedícat. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

O God of the heavenly powers, who by the authority of Thy command drivest away every sickness and every infirmity from human bodies: be graciously present to this Thy servant N. (Thy handmaid N.); that, his (her) infirmities having been put to flight and strength restored, he (she) may bless Thy holy Name when health has been promptly restored. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

Psalmus 19

Exáudiat te Dóminus in die tribulatiónis: * prótegat te nomen Dei Jacob.	May the Lord hear thee in the day of tribulation: * may the name of the God of Jacob protect thee.
Mittat tibi auxílium de sancto: * et de Sion tueátur te.	May He send thee help from the sanctuary: * and defend thee out of Sion.
Memor sit omnis sacrifícii tui: * et holocáustum tuum pingue fiat.	May He be mindful of all thy sacrifices: * and may thy whole burnt offering be made fat.
Tríbuat tibi secúndum cor tuum: * et omne consílium tuum confírmet.	May He grant thee according to thy own heart: * and confirm all thy counsels.
Lætábimur in salutári tuo: * et in nómine Dei nostri magnificábimur.	We will rejoice in thy salvation: * and in the name of our God we shall be exalted.
Ímpleat Dóminus omnes petitiónes tuas: * nunc cognóvi quóniam salvum fecit Dóminus Christum suum.	May the Lord fulfil all thy petitions: * now have I known that the Lord hath saved His anointed.
Exáudiet illum de cælo sancto suo: * in potentátibus salus déxteræ ejus.	He will hear him from His holy heaven: * the salvation of His right hand is in powers.
Hi in cúrribus, et hi in equis: * nos autem in nómine Dómini Dei nostri invocábimus.	Some trust in chariots, and some in horses: * but we will call upon the name of the Lord our God.
Ipsi obligáti sunt, et cecidérunt: * nos autem surréximus et erécti sumus.	They are bound, and have fallen: * but we are risen, and are set upright.
Dómine, salvum fac regem: * et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.	O Lord, save the king: * and hear us in the day that we shall call upon Thee.
Glória Patri.	Glory be to the Father.

℣. Dominus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.

℟. Glória tibi, Dómine.

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

℣. A continuation of the holy Gospel according to Luke.

℟. Glory be to Thee, O Lord.

Luc. 4, 38–40

In illo témpore: Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri: et dimísit illam.

Et contínuo surgens ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnes, qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos.

Orémus.

Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui fragilitátem humánæ condiciónis, infúsa virtútis tuæ dignatióne, confírmas, ut salubráribus remédiis pietátis tuæ córpora nostra et mentes vegeténtur: super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) propítius inténde; ut, omni necessitáte córporeæ infirmitátis exclúsa, grátia in eo (ea) prístinæ sanitátis perfécte reparétur. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

At that time: Jesus rising up out of the synagogue, entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought Him for her. And standing over her, He rebuked the fever, and it left her.

And immediately rising, she ministered unto them. And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases brought them to Him. But He, laying His hands on every one of them, healed them.

Let us pray.

O holy Lord, almighty Father, eternal God, who strengthenest the frailty of the human condition by the infusion of Thy power, so that our bodies and minds may be refreshed by the healing remedies of Thy goodness: look graciously upon this Thy servant (this Thy handmaid); that, every necessity of bodily infirmity being removed, the grace of former health may be perfectly restored in him (her). Through Christ our Lord. ℟. Amen.

Psalmus 85

Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: * quóniam inops et pauper sum ego.

Incline Thy ear, O Lord, and hear me: * for I am needy and poor.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum: * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Preserve my soul, for I am holy: * save Thy servant that trusteth in Thee, my God.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day: * give joy to the soul of Thy servant, for to Thee, O Lord, I have lifted up my soul.

Quóniam tu, Dómine, suávis, et mitis: * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

For Thou, O Lord, art sweet and mild: * and plenteous in mercy to all that call upon Thee.

Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam: * et inténde voci deprecatiónis meæ.

Give ear, O Lord, to my prayer: * and attend to the voice of my supplication.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te: * quia exaudísti me.

In the day of my trouble I cried to Thee: * because Thou hast heard me.

Non est símilis tui in diis, Dómine: * et non est secúndum ópera tua.

There is none among the gods like unto Thee, O Lord: * nor according to Thy works.

Omnes Gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine: * et glorificábunt nomen tuum.

All the nations Thou hast made shall come and adore before Thee, O Lord: * and they shall glorify Thy name.

Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: * tu es Deus solus.

For Thou art great and dost wonderful things: * Thou art God alone.

Deduc me, Dómine, in via tua, et ingrédiar in veritáte tua: * lætétur cor meum, ut tímeat nomen tuum.

Lead me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth: * let my heart rejoice that it may fear Thy name.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum in ætérnum.

I will praise Thee, O Lord my God, with my whole heart, * and I will glorify Thy name for ever.

Quia misericórdia tua magna est super me: * et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.

For Thy mercy is great toward me: * and Thou hast delivered my soul from the lower hell.

Deus, iníqui insurrexérunt super me, et synagóga potentium quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt te in conspéctu suo.

O God, the wicked are risen up against me, and the assembly of the mighty have sought my soul: * and they have not set Thee before their eyes.

Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax,

But Thou, O Lord, art a God of compassion and mercy, * patient, and of much mercy, and true.

Réspice in me, et miserére mei, * da impérium tuum púe-

Look upon me, and have mercy on me: * give Thy command to Thy ser-

-ro tuo: et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, et confundántur: * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

Gloria Patri.

℣. ~~Dóminus vobíscum.~~
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem.
℟. Glória tibi, Dómine.

servant, and save the son of Thy handmaid.

Show me a sign for good, that they who hate me may see and be confounded: * because Thou, O Lord, hast helped me and comforted me.

Glory be to the Father.

℣. ~~The Lord be with you.~~
℟. And with thy spirit.

℣. A continuation of the holy Gospel according to John
℟. Glory be to Thee, O Lord.

Joann. 5, 1–14

In illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam.

Est autem Jerosólymis Probática piscína, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens.

In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum, exspectántium aquæ motum.

Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam, et movebátur aqua.

Et qui prior descendísset in piscínam post motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte.

Erat autem quidam homo ibi, trigínta et octo annos habens in infirmitáte sua.

At that time: There was a festival day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is at Jerusalem the Probatica Pool, which is called in Hebrew Bethsaida, having five porches.

In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered, waiting for the moving of the water.

And an Angel of the Lord descended at certain times into the pool, and the water was moved.

And he who first went down into the pool after the moving of the water was made whole of whatsoever infirmity he was held by.

And there was a certain man there, having been thirty-eight years in his infirmity.

Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et cognovísset quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fíeri?

When Jesus had seen him lying, and knew that he had now been a long time, He saith to him: Wilt thou be made whole?

Respóndit ei lánguidus: Dómine, hóminem non hábeo, ut cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscínam: dum vénio enim ego, álius ante me descéndit.

The infirm man answered Him: Lord, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: for while I am coming, another goeth down before me.

Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula.

Jesus saith to him: Arise, take up thy bed, and walk.

Et statim sanus factus est homo ille: et sústulit grabátum suum, et ambulábat.

And immediately the man was made whole: and he took up his bed, and walked.

Erat autem sábbatum in die illo.

And it was the sabbath on that day.

Dicébant ergo Judæi illi, qui sanátus fúerat: Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum.

The Jews therefore said to him that was healed: It is the sabbath; it is not lawful for thee to take up thy bed.

Respóndit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabátum tuum, et ámbula.

He answered them: He that made me whole, He said to me: Take up thy bed, and walk.

Interrogavérunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabátum tuum, et ámbula?

They asked him therefore: Who is that man who said to thee: Take up thy bed, and walk?

Is autem, qui sanus fúerat efféctus, nesciébat quis esset.

But he who had been healed knew not who He was.

Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco.

For Jesus had withdrawn Himself from the multitude standing in that place.

Póstea invénit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contíngat.

Afterwards Jesus findeth him in the temple, and saith to him: Behold, thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee.

Orémus.

Let us pray.

Réspice, Dómine, fámulum tuum (fámulam tuam) in infirmitáte sui córporis laboránte, et ánimam réfove, quam creásti: ut, castigationibus emendatus (a), continuo se sentiat tua medicine salvatum (am). Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Look down, O Lord, upon Thy servant (Thy handmaid) laboring under the infirmity of his body, and refresh the soul which Thou hast Look down, O Lord, upon Thy servant (Thy handmaid), laboring under the infirmity of his (her) body, and refresh the soul which Thou hast created; that, having been corrected by chastisements, he (she) may continually experience himself (herself) saved by Thy healing remedy. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

Psalmus 90

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur.	He that dwelleth in the aid of the Most High, * shall abide under the protection of the God of heaven.
Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, et refúgium meum: * Deus meus sperábo in eum.	He shall say to the Lord: Thou art my protector and my refuge: * my God, in Him will I trust.
Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et a verbo áspero.	For He hath delivered me from the snare of the hunters, * and from the grievous word.
Scápulis suis obumbrábit tibi: * et sub pennis ejus sperábis.	He will overshadow thee with His shoulders: * and under His wings thou shalt trust.
Scuto circumdabit te véritas ejus: * non timébis a timóre noctúrno.	His truth shall compass thee with a shield: * thou shalt not be afraid of the terror of the night.
A sagítta volánte in die, a negótio perambulánte in ténebris: * ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.	From the arrow that flieth in the day, from the business that walketh about in darkness: * from the assault and the noonday devil.
Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis: * ad te autem non appropinquábit.	A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: * but it shall not come nigh thee.
Verúmtamen óculis tuis considerábis * et retributiónem peccatórum vidébis.	But thou shalt behold with thine eyes * and shalt see the reward of sinners.
Quóniam tu es, Dómine, spes mea: * Altíssimum posuísti refúgium tuum.	Because Thou, O Lord, art my hope: * thou hast made the Most High thy refuge.
Non accédet ad te malum: * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.	No evil shall come to thee: * nor shall the scourge come near thy dwelling.
Quóniam Angelis suis mandávit de te: * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.	For He hath given His angels charge over thee: * to keep thee in all thy ways.

In mánibus portábunt te: * ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem, et basilíscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum: * cum ipso sum in tribulatióne: erípiam eum, et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum: * et osténdam illi salutáre meum.

Glória Patri.

Orémus.

Omnípotens, sempitérne Deus, infirmitátem fámuli tui (fámulæ tuæ) propítius réspice: atque ad protegéndum eum (eam) déxteram tuæ majestátis exténde. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

24. Completa Oratione ultima, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

Super ægros manus impónent, et bene habébunt. Jesus Mariæ Fílius, mundi salus et Dominus, meritis et intercessione sanctorum Apostolorum sporum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius. Amen..

In their hands they shall bear thee up: * lest perhaps thou dash thy foot against a stone.

Thou shalt walk upon the asp and the basilisk: * and thou shalt trample under foot the lion and the dragon.

Because he hath hoped in Me, I will deliver him: * I will protect him, because he hath known My name.

He shall cry to Me, and I will hear him: * I am with him in tribulation: I will deliver him and glorify him.

With length of days I will fill him: * and I will show him My salvation.

Glory be to the Father.

Let us pray.

Almighty and everlasting God, graciously look upon the infirmity of Thy servant (Thy handmaid): and stretch forth the right hand of Thy majesty to protect him (her). Through Christ our Lord. ℟. Amen.

24. When the final prayer has been completed, the Priest places his right hand upon the head of the sick person and says:

They shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. May Jesus, the Son of Mary, the salvation and Lord of the world, through the merits and intercession of the holy Apostles Peter and Paul, and of all the Saints, be merciful and gracious unto thee. Amen.

Postea dicit:

℣. ~~Dóminus vobíscum.~~

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Initium sancti Evangélii secúndum Joánnem.

℟. Glória tibi, Dómine.

Afterwards he says:

℣. ~~The Lord be with you.~~

℟. And with thy spirit.

℣. The beginning of the holy Gospel according to John.

℟. Glory be to Thee, O Lord.

Joann. 1, 1–14.

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Hoc erat in princípio apud Deum.

The same was in the beginning with God.

Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est:

All things were made by Him: and without Him was made nothing that was made.

in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum:

In Him was life, and the life was the light of men.

et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes.

There was a man sent from God, whose name was John.

Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum.

This man came for a witness, to give testimony of the Light, that all men might believe through him.

Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.

He was not the Light, but was to give testimony of the Light.

Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.

That was the true Light, which enlighteneth every man that cometh into this world.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit.

He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not.

In própria venit, et sui eum non recepérunt.

He came unto His own, and His own received Him not.

Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri,

But as many as received Him, He gave them power to become the sons of God,

his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt (Hic genuflectitur).

Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

℟. Deo grátias.

25. Postea benedicens infirmum subjungit, dicens:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper. ℟. Amen.

Deinde aspergit eum aqua benedicta.

26. Si sint plures infirmi in eodem cubiculo, vel loco, Preces et Orationes prædictæ dicuntur super eos in numero plurali. Quæ omnia etiam poterunt, arbitrio Sacerdotis, brevióra fieri.

to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God (Here one genuflects).

And the Word was made flesh, and dwelt among us: and we saw His glory, the glory as it were of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth.

℟. Thanks be to God.

25. Then, blessing the sick person, he adds, saying:

May the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Ghost, descend upon thee and remain always. ℟. Amen.

Then he sprinkles him with holy water.

26. If there are several sick persons in the same room or place, the aforesaid prayers and orations are said over them in the plural number. All these things may also be abbreviated at the discretion of the Priest.